

Аннотация

В статье автор затрагивает проблемы взаимодействия бинарных оппозиций «Gutes» («добро») и «Böses» («зло») в произведениях современных немецких авторов и их переводах на русский язык.

В статье даются толкования лексем «Gutes» («добро») и «Böses» («зло») в немецком и русском языке, анализируются их общие и различные черты. Автор приводит примеры из романа немецкого писателя Илии Троянова «Собиратель миров», как оригинала, так и русского перевода, делает сравнительный анализ переводов по семантическим и языковым признакам, определяет сходство и различия в способах их вербального выражения.

Article summary

In the article the author considers interaction of such binary oppositions as “virtue” and “vice” in the works of modern German writers and their Russian translation.

There is interpretation of lexemes “virtue” and “vice” in German and Russian languages and their common and distinguishing features are analyzed. The author gives examples from the novel “Collector of worlds” by German writer Iliya Troyanov, from both original and its Russian translation. He carries out an analysis comparing different translations on semantic and verbal features, defines similarity and distinction in the ways of their verbal expression.

Ключевые слова: этика, лексема, лексико-семантическая группа, семантическая эквивалентность, переводческая трансформация

Key notions: ethics, lexeme, lexico-semantic group, semantic equivalence, translation transformation.

